



TESAUROS ESPECIALIZADOS EN TEOLOGÍA, EN LENGUA ESPAÑOLA ¿SON NECESARIOS?

Seminario de Investigación

Vallés, Catalina

Chaab, Mónica

Bibliotecarias

RLIT - 2008

Paraguay



¿Cómo surge?

Nuestro trabajo surge de una realidad constatada en el quehacer diario.

A la hora de indizar documentos teológicos y registrarlos en la base de datos nos encontrábamos sin tener lenguajes controlados que incluyeran todas las disciplinas teológicas que han tomado identidad después del Concilio Vaticano II.

Las herramientas que utilizábamos eran:

- 
- Las LEMB (Listados de Encabezamientos de Materia para Bibliotecas)
 - La C.D.U. (Clasificación Decimal Universal – considerada como Macrotesauro)
 - El Tesauro de la UNESCO (Especializado en Educación, Ciencias, Ciencias Sociales y Humanas, Cultura, Comunicación e Información)



Surge la necesidad de encontrar un lenguaje documental especializado en Teología .

¿Qué pasos se siguieron?

- 1º Analizar bibliografía sobre el tema.
- 2º Solicitar información a la Biblioteca del Vaticano.
- 3º Investigar en Internet.



¿Qué descubrimos?

Para nuestra sorpresa, la **Biblioteca del Vaticano** no contaba con un lenguaje documental actualizado para la indización y usado universalmente para sus instituciones (Seminarios, Institutos de Formación Religiosa, Profesorados Teológicos).

Estas instituciones confeccionaban sus propias listas de acuerdo a sus necesidades emergentes.

En la búsqueda de mayor información, encontramos las **LEMT**, ofrecidas en el sitio web de la **RLIT** y gestionamos su adquisición.



¿Qué siguió?...

En el uso de las herramientas conocidas y usadas, incluyendo ahora las LEMT, seguíamos sin encontrar epígrafes representativos para determinados conocimientos teológicos. A partir de allí nos planteamos la **hipótesis** de si era necesario contar con un **Tesouro especializado en Teología en lengua española.**

- 
- Analizamos los mencionados lenguajes controlados y elaboramos un cuadro comparativo de los descriptores presentes y ausentes en los mismos; teniendo como referencia los contenidos curriculares de Profesorados en Ciencias Sagradas y los Planes de Formación para Seminarios Teológicos de Argentina y Chile.
 - Elaboramos una encuesta que enviamos a más de veintiocho instituciones para conocer si ésta inquietud era compartida también por otras bibliotecas teológicas .



Lamentablemente contestaron sólo doce instituciones, cuatro de las cuales pertenecen a la RLIT.

Aprovechamos estos aportes a pesar de que la muestra no era suficientemente representativa.

- Constatamos una diversidad de herramientas conocidas y utilizadas por estos centros de información teológicos para indizar. La totalidad reconoció la necesidad de contar con un mismo lenguaje para este proceso con el aval y reconocimiento ecuménico.



Algunas sugerencias a la hora de confeccionar este Tesouro

- Tener en cuenta que en las **relaciones de equivalencias** habría que aclarar a qué denominación religiosa pertenece el concepto.

✓ Para casos de **sinonimia**:

Ejs. PRESBÍTERO = SACERDOTE;

SAGRADA TRADICIÓN = TRADICIÓN APOSTÓLICA.



✓ Casos de **variantes de escritura:**

Ej. AAS = A.A.S. (Actas Apostólica de la Santa Sede)

✓ Casos de **siglas:**

Ej. D.V. = Constitución “DEI VERBUM”.

✓ Caso de **equivalencia entre idioma contemporáneo e idioma antiguo:**

Ej. RECONCILIACIÓN Y PENITENCIA.

✓ Caso de **equivalencia entre idioma usual y lenguaje científico en lengua latina:**

Ej. LUGARES TEOLÓGICOS = LOCIS THEOLOGICIS.



Para las **relaciones jerárquicas:**

✓ Términos que pertenecen a la **misma familia:**

Ej. VIRTUDES TEOLOGALES = FE, ESPERANZA Y CARIDAD.

✓ Relaciones de **niveles jerárquicos diferentes:**

Ej. FE (En Teología Fundamental) – FE (En Teología Moral Especial).



✓ **Cuasi-sinónimas:**

Ej. DOCTRINA SOCIAL Y MORAL SOCIAL.

✓ Relaciones **genéricas / específicas:**

Ej. TEOLOGÍA DOGMÁTICA Y TRATADO
SOBRE DIOS UNO Y TRINO.

✓ Relaciones **partitivas:**

Ej. T.G.: MORAL ESPECIAL

T.E.1: BIOÉTICA

T.E.2: ABORTO



✓ Relaciones **asociativas**:

Ej. PECADO Y PERDÓN

Para **otras relaciones**:

✓ **Homónimos**:

Ej. VIRGINIDAD (Para un estilo de vida consagrada) y VIRGINIDAD (para el dogma mariano)

✓ **Polisemia**:

Ej. FE (en Teología Moral, como virtud teologal) y FE (en Teología Fundamental, como respuesta humana a la Revelación)



✓ **Notas de alcance:**

Ej. LIBROS APÓCRIFOS (para los católicos: libros no incluidos en el canon bíblico; para otras confesiones cristianas: libros discutidos o deuterocanónicos y que no incluyeron en sus Biblias).

❖ Para que el Tesauro funcione paralelamente con la evolución del campo documental interesado, se deben tener en cuenta factores como:

- 
- ❖ Aparición y desarrollo de **nociones nuevas** (factor externo): Ej. **TEOLOGÍA DEL GÉNERO**.
 - ❖ **Eliminación o adición de nuevos conceptos** (factor interno): Ej. De eliminación: **SOTERIOLOGÍA** (Tratado sobre la Salvación); Ej. De adición: **TEOLOGÍA FUNDAMENTAL**.
 - ❖ Debe hacerse un **control permanente** del vocabulario para que la herramienta sea eficaz.



La forma y estructura de los Tesauros tendrían que responder a disposiciones expuestas en normas internacionales como:

- **ISO 2788** (Para Tesauros Monolingües)
- **ISO 5964** (Para Tesauros Multilingües)
- **UNE 50-106-90** (Directrices para Tesauros Monolingües)



CONCLUSIONES

- ❑ Los lenguajes más conocidos y utilizados para el proceso de indización si bien son bastantes útiles, no cubren todas las necesidades que actualmente se le presenta a un bibliotecario teológico.
- ❑ La Teología y sus disciplinas han avanzado aceleradamente después del Concilio Vaticano II y las llamadas “nuevas teologías” pujan por tener un espacio propio.
- ❑ Ningún bibliotecario teológico rechazaría la idea de contar con un Tesauro especializado en Teología.

- 
- ❑ Entre las ventajas de contar con esta herramienta podríamos mencionar:
 - Utilizar descriptores más pertinentes.
 - Eliminar ambigüedades.
 - Resolver problemas de sinonimia, polisemia y de aplicación de determinados epígrafes.
 - Reflejar más claramente las relaciones entre un descriptor y todo el campo semántico que lo involucra.
 - Ahorrar tiempo y esfuerzo en la selección de la palabra clave y por lo tanto, en el almacenamiento, búsqueda y recuperación de la información.

- 
- Facilitar la búsqueda y el intercambio de información, ganando el nivel “tasa de llamada” y en “tasa de precisión”.
 - Evitar el “silencio documental” o pérdida de la información y el “ruido documental”, gracias a la organización del campo semántico.



DESAFÍO

“ Sabemos que la Red Latinoamericana de Información Teológica esta trabajando seriamente en la construcción de tan anhelado tesauero. Tal vez una de la dificultades mayores será lograr un consenso para contemplar todas las confesiones cristianas, católicas y no católicas e incluso otras confesiones que ‘hacen’ teología”.

MUCHAS GRACIAS!!!

